

INSTRUCTOR'S RESOURCE MANUAL FOR

JE ME SOUVIENS

*Histoire, culture et littérature
du Québec francophone*



ELIZABETH BLOOD
J. VINCENT H. MORRISSETTE

Georgetown University Press | Washington, D.C.

CONTENTS

| | |
|---|----|
| I. Overview | 1 |
| Textbook Overview | 1 |
| Chapter Structure | 3 |
| II. Sample Syllabuses | 6 |
| Course Description | 6 |
| Course Goals | 6 |
| Learning Objectives | 6 |
| Sample Student Experiences | 7 |
| III. Teaching Suggestions by Chapter | 8 |
| Considérations générales quant aux ressources | 8 |
| Ressources Générales | 8 |
| Chapitre préliminaire | 8 |
| Chapitre 1 | 10 |
| Chapitre 2 | 10 |
| Chapitre 3 | 11 |
| Chapitre 4 | 13 |
| Chapitre 5 | 15 |
| Chapitre 6 | 16 |
| IV. Answer Keys for In-Text Discrete Activities | 18 |
| Chapitre préliminaire | 18 |
| Chapitre 1 | 18 |
| Chapitre 2 | 18 |
| Chapitre 3 | 19 |
| Chapitre 4 | 19 |
| Chapitre 5 | 19 |
| Chapitre 6 | 20 |
| V. Sample Test Questions and Assignments | 21 |
| Chapitre 1 | 21 |
| Chapitre 2 | 21 |
| Chapitre 3 | 21 |
| Chapitre 4 | 22 |
| Chapitre 5 | 22 |
| Chapitre 6 | 23 |
| VI. Additional Resources | 24 |
| Websites | 24 |
| Books | 24 |
| VII. About the Authors | 25 |

I. Overview

« *Le Québec, qu'on le prenne de tous bords, tous côtés, c'est une difficulté, une entité qu'on ne retrouve pas dans les livres des définitions* »

– Jacques Ferron, *Du fond de mon arrière-cuisine*

TEXTBOOK OVERVIEW

Je me souviens, a culture and literature reader, invites students who have completed intermediate-level coursework in French language to improve their language skills while learning about the North American French history, culture, and literature of the province of Québec. The interdisciplinary approach motivates students to think critically and to develop French language skills by connecting various cultural products and practices—including literature, art, film, music, public and private institutions, traditions, popular culture, and media—to historical and political trends of the various eras of Québec's history, from the period of the earliest French explorers to the present day.

Organized thematically, *Je me souviens* is a content-based text that focuses specifically on understanding cultural perspectives in French-speaking Québec. Each chapter examines a theme central to Québécois identity, including the themes of origins, beliefs, freedoms, nostalgia, equality, and plurality. Each theme cuts across chronological and disciplinary borders, allowing for a truly interdisciplinary course. However, each theme lends itself to the examination of a particular moment in the history of French-speaking Québec, presented chronologically, so students are able to understand the historical foundations of the many facets of modern Québécois identity.

Je me souviens is a multifaceted text that allows teachers to accomplish several goals at once. The text is written specifically for Anglophone students who are in the process of learning to master the French language, and the authentic readings in French, along with guided comprehension, analysis, discussion, and writing activities, assist students in moving toward a higher level of proficiency

in French. The focus on Québec allows students to appreciate the complex history and culture of the largest French-speaking population in North America and to better understand the diversity of the Francophone world. The interdisciplinary approach, with its varied content-rich cultural texts and resources, also helps to train students to make connections between related disciplines and concepts (business, environmental sciences, geography, sociology, political science, history, art, cultural studies, religion, and literature), producing a useful and exciting liberal arts course for students and professors alike. Many of today's college students who choose to pursue upper-level coursework in French intend to use their French skills for professional purposes, to develop careers in fields as diverse as business, journalism, diplomacy, engineering, or medicine. Many also hope to use their French for travel or cultural enrichment. Professors teaching at the transitional level targeted by *Je me souviens*, the bridge-level between intermediate language and upper-level literature and culture seminars, may want to entice students into continuing their studies in French, to prime them for internships or study abroad, for language programs offered by Québécois universities, or to prepare them for specialized literary or cultural studies seminars.

In *Je me souviens*, students are encouraged to focus on communicating their ideas effectively, and the text provides them with activities designed to practice intermediate-level language functions and to expand toward advanced-level ability. Using the *Je me souviens* text, students will be repeatedly exposed to the language functions required for the intermediate proficiency level and gradually introduced to functions at the advanced ACTFL proficiency level. The readings and activities channel student energy into asking questions, gathering

information, narrating events, summarizing ideas, and comparing and contrasting, all of which form the core of intermediate proficiency as defined by the ACTFL scale. Students are also gradually provided stimuli for explaining, elaborating, presenting arguments, supporting opinions, and hypothesizing

in conversational and written contexts, functions that are needed for students to move through the advanced levels on the ACTFL scale. Further, the text guides students into producing paragraph-length connected discourse, another characteristic of advanced proficiency.

Proficiency Level Markers (based on ACTFL guidelines)

Intermediate level students

- handle most uncomplicated communicative tasks and social situations
- can initiate, sustain, and close a general conversation with a number of strategies, though errors are often evident
- accomplish basic conversational tasks such as introducing oneself, talking about personal history or leisure activities, getting directions, dining, asking and answering questions
- produce writing that is generally limited to practical needs, such as taking notes in some detail on familiar topics, writing simple letters, brief synopses, summaries, and answers to personal questions
- show emerging evidence of connected discourse in speaking and writing, particularly for simple narration and/or description
- derive substantial meaning from some connected printed texts typically understood by advanced level readers, although there often will be gaps in understanding due to a limited knowledge of the vocabulary and structures of the written language
- understand some connected audio texts featuring description and narration, although there will be occasional gaps in understanding due to a limited knowledge of the vocabulary and structures of the spoken language

Advanced level students

- speak in a variety of contexts, including everyday situations at school and work
 - converse using diverse language strategies to deal with complications or unforeseen events
 - manifest conversational abilities in explaining, elaborating, complaining, and using circumlocution
 - write on a variety of routine or concrete topics, such as social or informal business correspondence, descriptions, summaries, and narratives related to personal experiences
 - speak and write with paragraph-length connected discourse
 - understand the main idea and supporting details of authentic narrative and descriptive printed texts
 - comprehend audio texts that derive not only from situational and subject-matter knowledge, but also from an increasing overall facility with the language itself
-

Je me souviens combines printed visual and written materials—authentic visual and written texts, realia, photos, song lyrics, and art—with prompts for students to explore the many free audio and audiovisual materials online that offer authentic listening and cultural experiences. This combination both enhances the interdisciplinarity of the text and stimulates diverse types of student learners. The text also includes original materials in French written by the textbook authors in order to provide students with historical background information, vocabulary, explanations of cultural traditions and language differences, and structured activities. The activities are designed to engage students in high-interest speaking and writing situations. Conversational situations include answering simple questions, description, discussion questions, role-playing, oral presentations, games, and debates. Writing situations include note-taking, list-making, outlining, summaries, poems, descriptive essays, narratives, position papers, and short essays.

The *Instructor's Resource Manual* includes an overview and description of chapter structure, sample syllabuses, teaching suggestions, and resources for each chapter (en français), answer keys for in-text discrete activities, sample test questions and assignments, and a list of additional resources for instructors. If you are new to teaching about Québec, the online resources and teaching suggestions listed in the manual will help you to expand your background knowledge of various texts and topics. Instructors are encouraged to pick and choose among the activities offered in *Je me souviens* to find material that best suits their needs and the level of their students.

Je me souviens is designed to be used in a post-intermediate one-semester course. With its combination of reading, listening, speaking, and writing activities, and literary and cultural readings, this text prepares students equally well for upper-level coursework in French and Francophone literatures, cultural studies, advanced language, or professional studies. Similarly, it offers a strong foundation for intensive immersion experiences, such as study in Québec, study abroad or internships in French-speaking companies in North America, Québec,

or other regions of Canada. With its interdisciplinary approach, the text offers a varied and interactive experience sure to entice students to better understand the Francophone heritage in the largest French-speaking region of North America.

CHAPTER STRUCTURE

Each of the six chapters in *Je me souviens* offers a variety of readings and activities related to a theme that is central to Québécois identity and focuses on a specific period in the history of Québec. Each chapter is divided into six sections. The chapter begins with an introduction to the theme and progresses to an introduction to the historical/cultural context. Then, students are introduced to oral, written, and visual texts related to Québécois history, culture, and literature. The textbook activities provide ample opportunities for students to prepare for, understand, and analyze each text. Of particular importance are activities that ask students to relate what they have learned to trends or facts about Québec today. Next, students encounter one of the linguistic particularities of Québécois French, often related to the chapter theme. Then, students are introduced to a particular place in Québec as “virtual tourists.” In the final section, students are given prompts for oral and written activities to synthesize what they have learned in the chapter. Interspersed throughout all of the sections of each chapter are text boxes which provide cultural or linguistic information related to the texts. Also interspersed are *Pour en savoir plus* boxes that refer students to resources to further investigate information related to a particular cultural phenomenon, historical figure, location, concept, or organization.

A more detailed description of each section follows.

Section I: Introduction : Pensez-y!

The first section offers an introduction to the theme of the chapter. Students are led into a discussion of the chapter theme by describing images, answering questions, interviewing each other, or through some other activity in French. Students may also be introduced to facts about Québec or other materials

to pique their interest about the chapter theme. We imagine these activities to be completed orally in class on the first day of a new chapter, but they may also be prepared at home in advance of class day.

Section II: Contextes : Souvenez-vous-en!

This section introduces the historical context needed to understand the literary and cultural texts that will be presented in the next section. Students are provided with a timeline of important events, as well as a narrative overview of the time period and activities related to important historical figures, events, or cultural phenomena.

Section III: Textes : Lisez et analysez

In this section, students enrich their understanding of the chapter theme and its relation to both the highlighted historical era and to the larger concept of Québécois identity by analyzing authentic texts: primary source historical documents, literary excerpts, works of art, songs, films, essays, or other audiovisual materials. Texts are generally introduced by pre-reading, pre-viewing, or pre-listening structured activities to aid in comprehension and are glossed for the intermediate-level student. Each text is followed by interactive, student-centered, oral or written activities to check comprehension, assist in analysis, and encourage comparisons and synthesis of ideas. Activities—such as graphic organizers, reenactments, discussions, comparisons, and debates—engage students in speaking and writing. Some of the texts in this section, such as video clips or songs, are available online; students are given prompts to search for the source text. Students will have best online results using a French-language search engine (such as google.fr, yahoo.qc.ca, or yahoo.fr), where searches will bring up the French-language texts needed. Many videos and movies are available on YouTube or through the Office National du Film (ONF) website (details in the “Additional Resources” section of this manual). Each chapter suggests a film related to the chapter theme or historical period; all films are readily available online (either via purchase or streaming) or may be borrowed through Interlibrary Loan.

Students may view films on their own or you can organize a film night to view the films together.

Text boxes are interspersed in each chapter when needed to provide background information or to encourage further exploration of chapter-related topics.

Section IV: Le français au Québec

In this section, students are introduced to one of the particular characteristics of the French language spoken in Québec. Each chapter highlights a feature of Québécois French that relates to the chapter theme. Students often ask about the difference between the French spoken in France and Québécois French. It is important to tell them that standard French is taught in Québec, as in all French-speaking countries where French is the language of instruction. Linguistic variation in the Francophone world, including variations spoken in metropolitan France, are markers of the cultural environment where French is spoken and offer a unique window into the culture. To simplify, we often make the comparison of Québécois French to French in France as analogous to the comparison of American English to British English. The language is essentially the same, with some variations in pronunciation, intonation, vocabulary, and grammar that make the French spoken in Québec unique.

Section V: Voyage virtuel : On s'en vient!

In this section, students are introduced to a particular place in Québec and are invited to explore it as virtual tourists. “On s'en vient” is an expression used in Québec that parallels “On s'en va,” but indicating arrival rather than departure. Web-search activities allow students to explore various regions of Québec, from Nunavik to Gaspé to the Cantons de l'Est, giving students a better understanding of the geographic and cultural diversity of the province.

Section VI: Synthèses

In the final section, students are given prompts for oral or written activities aimed at encouraging critical reflection, integration, and synthesis of chapter materials and themes; they often relate chapter

materials to current cultural trends in Québec. Oral activities may be done in class, while writing assignments can be prepared at home.

Stylistic notes

1. In the textbook, the authors have used parentheses to provide students with a synonym, equivalent expression, or explanation of a difficult word, to aid in comprehension without

using the English translation. English glosses are used more sparingly and are in italics.

2. Brackets are used to add to a quoted source (for clarity) or to indicate omission of a section of text.
3. There are several ways to express centuries in French, such as XVII^e, 17^e, 17^{ème} et 17^{ième}. The authors chose the latter option so as to assist students with the pronunciation of ordinal numbers.

II. Sample Syllabuses

Je me souviens is envisioned as a one-semester course. Following are some suggestions for organizing a course syllabus for a fifteen-week semester or a ten-week trimester. Testing suggestions in this manual may be used for chapter quizzes or may be grouped for a midterm and a final exam.

COURSE DESCRIPTION

In this course, students will explore the culture and literature of French-speaking Québec. Through essays, literary readings, songs, works of art, and films, students will follow the development of this province of Canada from its origins as a French colony through the exodus of French-Canadians in the early twentieth century and the Révolution Tranquille of the 1960s, up to the present day. Conducted entirely in French. Prerequisite: completion of intermediate French sequence or equivalent.

COURSE GOALS

This course will:

- Introduce students to major authors, literary movements, artists, singers, and films from French-speaking Québec
- Examine the historical and cultural forces that shape today's Québec
- Explore the idea of Québécois Francophone identity, past and present
- Continue to develop proficiency in reading, speaking, listening to, and writing French

LEARNING OBJECTIVES

Students who are successful in this course will be able to:

- Describe the main characteristics of the culture of Québec (geography, political structure, history, economic situation, cultural traditions, religion, linguistic variations)

- Identify major authors and literary movements particular to French-speaking Québec
- Explain how contemporary Québec culture has been shaped by its history, geography, and cultural past
- Connect Québec's cultural products—including literature, film, song, and art—by identifying common themes and trends
- Show improvement in reading, writing, speaking, and listening skills in French by completing course assignments and participating in class discussions

Suggested Fifteen-Week Semester Outline: two weeks per chapter, except for chapter 5, which has more texts and may require additional class time.

- Week 1: Chapitre préliminaire + Chapitre 1: section I & II
Week 2: Chapitre 1: section III
Week 3: Chapitre 1: finish section III, sections IV, V, VI (chapter quiz)
Week 4: Chapitre 2: section I, II, start section III
Week 5: Chapitre 2: finish section III, sections IV, V, VI (chapter quiz)
Week 6: Chapitre 3: sections I, II, start section III
Week 7: Chapitre 3: finish section III, sections IV, V, VI (chapter quiz or midterm chapters 1–3)
Week 8: Chapitre 4: section I, II, start section III
Week 9: Chapitre 4: finish section III, sections IV, V, VI (chapter quiz)
Week 10: Chapitre 5: section I, II, start section III
Week 11: Chapitre 5: section III
Week 12: Chapitre 5: finish section III, sections IV, V, VI (chapter quiz)
Week 13: Chapitre 6: section I, II, start section III
Week 14: Chapitre 6: finish section III, sections IV, V, VI (chapter quiz)
Week 15: Conclusion, final project presentations (final exam chapters 4–6)

Suggested Ten-Week Trimester Outline: one week per chapter, except for chapters 4 and 5 where

additional time is allotted; midterm and final recommended.

Week 1: Chapitre préliminaire + Chapitre 1: section I

Week 2: Chapitre 1: sections II–VI

Week 3: Chapitre 2: sections I–VI

Week 4: Chapitre 3: sections I–VI

Week 5: (midterm chapters 1–3) Chapitre 4: sections I, II, III

Week 6: Chapitre 4: finish section III, IV, V, VI

Week 7: Chapitre 5: sections I, II, III

Week 8: Chapitre 5: finish section III, IV, V, VI

Week 9: Chapitre 6: sections I–VI

Week 10: Conclusion, final projects (final exam chapters 4–6)

SAMPLE STUDENT EXPERIENCES

In addition to chapter quizzes or a midterm and final exam, we propose the following student experiences that may be assigned as part of your course.

- Oral Presentation: Each student will present one *exposé oral* based on independent research on a particular historical figure, author, artist, singer, or filmmaker from Québec; the *exposé* will be scheduled for the week the chapter related to the chosen subject begins.
- Creative Final Project: Students select a historical event, a historical figure or important author, or a cultural tradition or theme to research. Their research will form the foundation for a final project (creation of a website, a short film, a comic strip, a song, a poem, a painting, a children's story, a play, or other innovative format), which will examine the importance of that figure, event, tradition, or theme in relation to larger cultural and literary trends and to the evolution of the Québécois Francophone identity.
- Topic-Based Research Project: Students do some independent research and develop a Powerpoint presentation or formal research paper on a particular topic. For topics, students may choose to examine one aspect of Québécois culture that interests them or is related to their major, explaining how that aspect of the culture developed and what the status of it is today (e.g., business in Québec or a profile of a particular important industry or company; the education system in Québec; environmental issues in Québec; sports in Québec; etc.), or they may choose to examine a theme (l'hiver, la religion, la terre, le bonheur, etc.) as it has developed across several historical periods in cultural products of Québec (art, literature, music, film).
- Guest Speakers: Invite guest speakers who are Québécois to visit (or Skype) your classroom. Consult the Québec Delegation Office in your region for contacts or resources.
- Trip to Québec: Plan a class trip to Québec to visit one or more locations. Students will create a portfolio (print or digital) of photos and narrate what they did on their trip and what they learned about Québec or experienced in Québec.
- Québec News Blogger: Students must watch or read the news from Québec online each week and contribute comments on a course site, blog, or wiki about current events. Radio Canada offers online radio and video news, as well as a Twitter feed. Major Québécois newspapers are also available online.
- Québécois Dinner: Students research and prepare traditional Québécois dishes, such as tourtière, poutine, soupe aux pois, or tarte au sucre, to share with the class. Listen to Québécois folk music while dining!
- “Nuit de la poésie” Poetry Slam: Students write poems about a historical event or figure to share at a poetry slam like the famous *Nuit de la poésie* in 1970 (videos of the 1970 event are available on the website of the Office National du Film). Classmates or other attendees judge the winning poem.
- Film Critic: In small groups, students select a film related to a particular time period or theme. They watch the film outside of class and then present to the class a summary of the film, its plot and themes, and their evaluation of the film. Students may play one or two key clips from the film.

III. Teaching Suggestions by Chapter

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

QUANT AUX RESSOURCES

1. Il est important de garder présent à l'esprit que ce manuel se veut une *introduction* au Québec, une introduction qui accroche les étudiants et les encourage à aller de l'avant dans leur étude de la langue et de la culture françaises. Il s'ensuit qu'il ne faudrait pas trop alourdir le cours en y introduisant un excès de détails et de ressources supplémentaires.
2. Il est à propos de prévenir nos collègues que les sites sur internet apparaissent et disparaissent à l'improviste. Ainsi certaines ressources en ligne citées ci-dessous peuvent ne plus exister au moment voulu du cours. Hélas, la disparition subite de sites en ligne fait partie de la vie transitoire du web.
3. Les auteurs vous remercient d'avance de leur envoyer un courriel à l'occasion de disparitions ou de trouvailles de sites en ligne.

RESSOURCES GÉNÉRALES

« Pour en savoir plus » sur presque tout aspect du Québec traité dans le manuel, les professeurs et les étudiants trouveront sans doute utiles :

- a. les courtes entrées gratuites, dans un français généralement clair et simple, composées par des spécialistes dans le domaine recherché qui se trouvent dans
L'encyclopédie canadienne (en français) : www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/
L'encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française (Un regard neuf sur l'héritage des Francophones d'Amérique) : www.ameriquefrancaise.org
Histoire du Québec, une série de 31 vidéos sur l'histoire du Québec disponible sur YouTube (en français, sans sous-titres; recherchez la version anglaise « Quebec History » pour les mêmes vidéos doublées en anglais) : www.youtube.com/watch?v=UOP8nHwporY&list=PL3D9oF3C21D2E44C5&feature=share

- b. les films et les documentaires qu'offre l'Office national du film (ONF) gratuitement en ligne : www.onf.ca/
- c. le livre sur le français d'expression québécoise populaire (y compris le joul) et standard intitulé *Le Québécois pour les Nuls*
- d. le dictionnaire du québécois standard qui fait autorité aujourd'hui : www.usito.com (sélectionnez : découvrir gratuitement)

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE

Les activités A et B ont pour but de dégager ce que vos étudiants savent déjà à propos du Québec, du Canada et de la colonisation de l'Amérique du Nord. Les activités C, D, et E visent à piquer la curiosité des étudiants. Il est important de ne pas donner toutes les réponses « correctes » pour ces dernières activités, mais d'encourager les hypothèses et les questions.

Une excellente introduction visuelle du Canada en quelques minutes est présentée dans l'introduction à l'encyclopédie canadienne : <http://thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=HomePage&Params=F1>

A. Le Québec et le Canada

1. Les dix provinces sont : l'Alberta, la Colombie-Britannique, le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve-et-Labrador, la Nouvelle-Écosse, l'Ontario, l'Île-du-Prince-Édouard, le Québec et le Saskatchewan. Les trois territoires sont : les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut, et le Yukon.
2. Le Canada est une monarchie constitutionnelle. Le roi ou la reine d'Angleterre est le souverain du Canada, en principe mais pas en pratique. Le premier ministre est le chef du gouvernement. Au niveau fédéral, il y a un parlement avec une chambre de communes et un sénat, avec des représentants de chaque province et

territoire. Il y a aussi un gouvernement provincial. Au Québec, il y a un premier ministre provincial, un conseil exécutif (des ministères) et une Assemblée nationale.

4. Pour parler des stéréotypes, recherchez sur YouTube la publicité Molson « I am Canadian » où l'on décrit des stéréotypes canadiens, et recherchez aussi la réponse comique « I am NOT Canadian » qui met en scène les stéréotypes québécois.

D. Le parler québécois : Lynda

Lemay, leçon de québécois

- a. la leçon devrait se trouver sur internet : www.youtube.com/watch?v=sAdxbpEL2nQ. Cette leçon de québécois est tirée de son album *Lettres rouges*, 2001.
- b. liste de mots/expressions de la leçon à l'intention des étudiants :
- pogner
 - un pétard
 - câliboire (ciboire)
 - hostifie (hostie)
 - tabernic (tabernacle)
 - câlic (calice)
 - un colon
 - sans dessein
 - une mouche à marde
 - cruiser (prononcé : crouser)
 - une tuque
 - une brassière
 - magasiner
 - une quenouille
 - un canuk
 - un trou
 - un BS
 - un char
 - une minoune
 - le muffler
 - de la poutine
 - du bacon/du foin
 - de la liqueur
 - une limonade
 - rester assis sur son steak
- c. liste de mots/expressions à l'intention des professeurs :
1. pogner : prendre, attraper; plaire, avoir du succès avec le sexe opposé (convoité)
 2. un pétard : une belle fille (un canon en France)
 3. câliboire (ciboire), hostifie (hostie), tabernic (tabernacle), câlic (calice) : des sacres, des jurons québécois qui sont tirés du vocabulaire religieux (des gros mots en France)
 4. des colons : familier et péjoratif : des habitants, des personnes qui manquent de goût, de raffinement, d'éducation; frustré, rustre. (Source : www.usito.com) synonymes : des beaufs, des ploucs, des blaireaux
 5. sans dessein : idiot, un épais, un deux de pique (faisant référence à la carte qui a la plus petite valeur dans un jeu de cartes), un deux watts (pas beaucoup d'énergie pour faire briller une ampoule!), un maillet, un twit, un raisin.
 6. une mouche à marde : un sans dessein qui colle, qui ne se rend pas compte qu'il est de trop et qu'on voudrait qu'il décâlisse (parte)
 7. cruiser (prononcé : crouser) draguer
 8. une tuque : un bonnet d'hiver (rond, sans visière et d'habitude en laine)
 9. une brassière : un soutien-gorge
 10. magasiner : faire du shopping (Lynda Lemay se moque des Français qui admettent trop facilement des anglicismes dans leur parler et les Français d'applaudir.)
 11. une quenouille : un grand roseau avec un bout tout brun touffu
 12. un canuk : un gros manteau d'hiver chaud; c'est aussi une marque très populaire
 13. un trou : un petit bar miteux et mal fréquenté (en anglais *a hole in the wall*)
 14. un BS : érémitisme; quelqu'un qui reçoit de l'aide sociale du Québec appelée « Bien-être social » (d'où les deux lettres BS)
 15. un char : une voiture
 16. une minoune : une vieux char mal en point, tout décâlissé (en très mauvais état), qui tombe en morceaux
 17. le muffler : un silencieux qui va sur les chars
 18. de la poutine : un plat typiquement québécois fait de frites et de fromage en grains sur lesquels on verse une sauce brune

19. du bacon/du foin : de l'argent, du fric
 20. de la liqueur : une boisson gazeuse non alcoolisée; par exemple, un Sprite
 21. une limonade : un jus de citron et sucre (en France : un citron pressé)
 22. rester assis sur son steak : rester assis sur son derrière, ne rien faire
- d. Phrase de l'examen : J'aimerais ben mieux rester assis sur mon steak à maison devant un vidéo avec une poutine pis une liqueur que de m'ramasser dans un trou à m'faire cruiser par un raisin d'la pire espèce qui m'collerait comme une mouche à marde toute la veillée (?) mais qu'est-ce que tu veux ça d'air que je pogne juste avec des colons pas d'classe qui ont même pas assez d'bacon pour me payer un drink qui a d'allure de toute façon tout c'qui veulent les câliques c'est de faire des cochonneries avec moé sur la banquette toute décâlissée de leu vieille minoune de BS.

CHAPITRE 1

Ce chapitre vise à présenter aux étudiants les cultures très riches des Premières Nations, depuis le passé jusqu'au présent, elles qui constituent, aujourd'hui une minorité culturelle au Québec. On examine aussi les premiers contacts entre les Français et les Amérindiens.

Activité 4 : Le Canada avant l'arrivée des Européens

Chloé Sainte-Marie, « Mishapan Nitassinan »

Paroles : <http://monazimba.fr/non-classe/mishapan-nitassinan-chloe-sainte-marie.htm> (avec un excellent commentaire à la fin du texte de la chanson)

Paroles et chanson : www.youtube.com/watch?v=Iajdt5GLGuI (les paroles sont plus ou moins lisibles, mais il y a la chanson et des photos)

Activité 5 : L'histoire des Premières Nations

« On fait plus facilement un Sauvage avec un Français que l'inverse ». Les historiens citent cette phrase sans jamais en donner la source. Elle a été

tellement répétée et transmise de génération en génération qu'elle est devenue comme une assertion incontestée au Québec. Elle est néanmoins importante à retenir tant elle fait partie de la mentalité québécoise.

Au chapitre 2, cette attribution à Marie de l'Incarnation sera remise en question grâce à l'analyse qu'en a faite le professeur Vincent Grégoire de Berry College aux États-Unis, un Français spécialiste de l'histoire culturelle du Québec.

Activité 12 : La Relation originale de Jacques Cartier

La Relation originale de Jacques Cartier se trouve en ligne : www.gutenberg.org

Activité 13 : « Plus rien » (chansons)

Shauit, « Plus rien »

Paroles : <http://artists.letssingit.com>

[/cowboys-fringants-lyrics-plus-rien-3rn3brd#axzz2bwUSTPAd](http://cowboys-fringants-lyrics-plus-rien-3rn3brd#axzz2bwUSTPAd)

www.lyricstime.com/les-cowboys-fringants-plus-rien-lyrics.html

www.paroles-musique.com/paroles-Les_Cowboys_Fringants-Plus_Rien-lyrics,p18804

Interprétation : <http://shauit.weebly.com/musique-et-videacuteo.html> (cliquez sur : "Musique et Vidéo")

www.youtube.com/watch?v=HrvR6EL838o

CHAPITRE 2

Dans ce chapitre, on examine le rôle de l'église et de la religion dans la formation de la colonie française. On ne peut pas vraiment comprendre la société québécoise aujourd'hui sans connaître l'importance de l'église catholique dans son histoire. On présente aussi la vie en Nouvelle-France : les gens qui sont venus s'installer dans la colonie, l'économie, la vie sociale et politique.

Activité 8 : L'histoire de la Nouvelle-France

Pourquoi venir au Nouveau Monde? Au risque de fausser les croyances que les missionnaires voulaient transmettre aux « Sauvages », il est essentiel

de connaître exactement le message théologique qu'apportaient les missionnaires au Canada. Ils apportaient :

1. les croyances chrétiennes telles qu'elles sont exprimées dans la Bible (surtout le Nouveau Testament); à ces croyances il faut ajouter
2. les croyances expressément catholiques, à savoir
 - a. les croyances fondamentales et orthodoxes de l'église dite catholique romaine qui ont été formulées lors du concile de Nicée (325). Ces croyances forment le Crédo de Nicée (aussi appelé « La profession de foi » ou « Le symbole des Apôtres ») que les catholiques proclament à toutes les messes (rite où est commémoré le dernier souper du Christ et des Apôtres). À l'origine le Crédo de Nicée se récitait en latin. En voici le texte tel qu'il fait partie de la messe en français au Québec d'aujourd'hui :

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre
Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de
la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié,
est mort et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu le Père
tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les
morts.
Je crois en l'Esprit Saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair, à la vie éter-
nelle. Amen.
 - b. la croyance à la transsubstantiation qui est fondamentale à la religion catholique. Depuis le quatrième concile du Latran (1215), le concile de Lyon (1274) et le concile de Trente (1545), les Catholiques

sont obligés de croire qu'au moment de la consécration à la messe il s'opère un miracle : le pain n'est plus du pain mais est transformé en corps du Christ et le vin n'est plus du vin mais est transformé en sang du Christ.

Activité 13 : « Marie Rollet » d'Alexandre Belliard

Paroles : www.legendesdunpeuple.com/paroles-et-partitions.html

Interprétation d'Alexandre Belliard : <https://itunes.apple.com/ca/album/legendes-dun-peuple-tome-i/id654356527?ign-mpt=uo%3D4> (\$0.99)

CHAPITRE 3

Dans ce chapitre, on examine les événements qui ont marqué le plus profondément la culture québécoise : la Conquête et la formation du Canada anglais. Les tensions entre les anglophones et les francophones, qui existent toujours aujourd'hui, puisent leurs racines dans les événements politiques présentés dans ce chapitre. On essaie de communiquer aux étudiants combien il était difficile pour les colons français de s'adapter à ce nouveau gouvernement et à une société où ils étaient minoritaires et opprimés.

Activité 2 : La bataille des plaines d'Abraham (1759)

Pour en savoir plus. L'encyclopédie canadienne offre un vidéo en ligne où l'on peut voir et l'on peut entendre la conversation entre les autorités françaises et Montcalm avant la bataille des plaines d'Abraham. www.thecanadianencyclopedia.com/articles/battle-of-the-plains-of-abraham (durée : 28:53; en anglais avec un accent français pour les noms des Français).

Repères historiques : Le régime anglais et le Bas-Canada de 1750 à 1867

Pour en savoir plus. Marcel Trudel dans *Mythes et réalités dans l'histoire du Québec*, chapitre XI : « la Conquête de 1760 a eu aussi ses avantages » (227–257) fait une excellente analyse de cette période.

Activité 3 : L'histoire du Bas-Canada

La rébellion des Patriotes et la Confédération

Le texte des 92 revendications est très long, très lourd et très juridique. De plus, la langue en est trop difficile et trop spécialisée pour les étudiants qui s'initient à l'histoire, à la culture et à la littérature du Québec.

Quoi qu'il en soit, et pour donner une idée du document, voici quelques-unes des revendications des Patriotes. Entre autres, ils veulent

1. que le peuple élise tous les membres du Parlement, en particulier ceux du Conseil législatif où le gouverneur nomme ses favoris;
2. que l'assemblée élue par le peuple ait davantage de pouvoirs et puisse adopter des lois conformes aux souhaits de la population (et non pas, comme le faisait alors le Conseil législatif, conformes au service des puissants intérêts politiques et économiques);
3. qu'on mette fin à la corruption qui existe au sein du gouvernement, que les revenus des taxes ne servent plus à enrichir les amis du régime et qu'il n'y ait pas de politique dans l'attribution des emplois.

Londres fait la sourde oreille à toutes les 92 revendications.

Activité 5 : L'éducation depuis la colonie jusqu'en 1867

Pour en savoir plus. *Histoire de l'éducation au Québec* de Richard Leclerc (1989) est disponible sur internet. www.ebc.qc.ca/documents/education_quebec.pdf

Pour en savoir plus. « L'Université Laval : Au fil du temps » est disponible sur internet. www.archives.ulaval.ca/archives_historiques/expositions_virtuelles/luniversite_laval_au_fil_du_temps/.

Activité 8 : Le serment du Test

Le serment du Test est composé de quatre éléments :

1. Allégeance à la couronne britannique (Activité 8 : A. Le serment d'allégeance)

2. Répudiation du prétendant [catholique] à la couronne britannique, Jacques II
3. Rejet de l'autorité papale (Activité 8 : B. Déclaration contre le papisme)
4. Rejet du dogme de la transsubstantiation (Activité 8 : C 1 et 2 : Déclaration contre la transsubstantiation)

(Source : Marcel Trudeau, *Mythes et réalités...*, 223–224)

Activité 11 : Chants patriotiques, hymnes nationaux

1. Vive la Canadienne
Vive la Canadienne est aussi la marche régimentaire du Royal 22^{ième} Régiment, le régiment d'infanterie régulière du Québec
Chanson avec paroles : www.youtube.com/watch?v=f9i1tE5nBv8 (Interprétation de Jean Lecorre pour *La Bonne Chanson* de l'abbé Charles-Émile Gadbois)
Correction : Dans le texte qui accompagne la version de Jean Lecorre on lit que la Canadienne est « bien tienne », mais la plupart des versions, et si vous écoutez attentivement vous serez sans doute d'accord, la Canadienne est « chrétienne ». Cette description religieuse coïncide avec l'esprit de la culture et de l'époque.
2. « Ô Canada »
Vidéo, paroles et interprétation : www.youtube.com/watch?v=L8S6ScUmnk
3. « Gens du pays »
Paroles (sur fond du drapeau québécois) interprétées par Gilles Vigneault www.youtube.com/watch?v=jdf9aqRk--o
Depuis 1975, « Gens du pays » est devenu l'hymne national québécois. On le chante non seulement aux cérémonies officielles, mais aussi à toute occasion (baptêmes, anniversaires, fiançailles, mariages, etc.). À ces occasions, on substitue le nom de la personne qu'on célèbre aux paroles « gens du pays ». Comme les paroles « gens du pays » ont quatre syllabes, il faut adapter le nom de la personne à ce mètre. Par exemple :

- a. si le nom de la personne n'a qu'une seule syllabe on chantera « Ma très chère Liz, c'est à ton tour de te laisser parler d'amour » (bis).
- b. si le nom de la personne est composé de deux syllabes on chantera « Mon cher Vincent, c'est à ton tour de te laisser parler d'amour » (bis).
- c. si le nom de la personne comporte trois syllabes on chantera « Alexandra, c'est à ton tour de te laisser parler d'amour » (bis).

Une activité possible avec « Gens du pays » : maintenant, chantons comme si nous étions au Québec! Chantez en chœur l'hymne national québécois en honneur de chaque membre de la classe. Si vous êtes nombreux, vous pourriez chanter l'hymne national à deux ou trois membres par classe.

CHAPITRE 4

Dans ce chapitre, on examine deux tendances sociales : l'urbanisation (phénomène qui a changé la culture québécoise pour le meilleur et aussi peut-être pour le pire) et la nostalgie pour le bon vieux temps qui, selon certains critiques, n'a peut-être jamais existé, mais qui est ancré dans la mentalité québécoise.

Activité 2 : « Le bon vieux temps »

« Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver » de Gilles Vigneault (1957). Il y a plusieurs sites sur lesquels trouver les paroles et l'interprétation.

Paroles de Gilles Vigneault : www.lyricsmode.com/lyrics/g/gilles_vigneault/mon_pays.html

Interprétation de Gilles Vigneault : www.youtube.com/watch?v=CH_R6D7mU7M

« Je reviendrai à Montréal » de Robert Charlebois (1976). Il y a plusieurs sites sur lesquels trouver les paroles et l'interprétation.

Paroles : www.mp3lyrics.org/r/robert-charlebois/je-reviendrai-a/

Interprétation de Robert Charlebois : www.youtube.com/watch?v=lZAaEZAzGfo

« Je voudrais voir la mer » de Michel Rivard (1987).

Il y a plusieurs sites sur lesquels trouver les paroles et l'interprétation.

Paroles : www.mp3lyrics.org/m/michel-rivard/je-voudrais-voir/

Interprétation de Michel Rivard : www.youtube.com/watch?v=hcCZsLgh5Ks

« Dégénération » du groupe Mes aïeux (2004)

Paroles : www.parolesmania.com/paroles_mes_aieux_11881/paroles_degenerations_403370.html

Interprétation du groupe Mes aïeux : www.dailymotion.com/video/xs9z2_mes-aieux-degeneration_music

Avec les sous-titres en anglais : www.dailymotion.com/video/x4oxmh_mes-aieux-degeneration-english-subt_music

Encadré : Qui est Maurice Richard?

Le chandail, un film animé en français tiré du conte homonyme composé par Roch Carrier et publié en 1979. L'auteur s'était proposé de composer une œuvre qui intéresserait les deux « adversaires » qui s'opposaient tellement et si souvent dans le pays, les Canadiens francophones et les Canadiens anglophones. Il a donc choisi comme contexte le hockey, sport où se retrouvent les passions des uns et des autres. Le curé, les jeunes et les grands du village de Sainte-Justine au Québec sont passionnés de hockey et surtout de Maurice Richard. Le conte a été publié sous forme de livre en 1984. Les versions françaises et anglaises ont eu un succès de librairie. Il est désormais considéré comme un conte classique de la littérature québécoise. De fait, le conte est devenu tellement canadien que le verso du billet de cinq dollars canadien entre 2001 et 2013 citait les deux premières phrases du conte de Roch Carrier : « Les hivers de mon enfance étaient des saisons longues, longues. Nous vivions en trois lieux : l'école, l'église et la patinoire; mais la vraie vie était sur la patinoire. » www.youtube.com/watch?v=shyFWU8pCjs

Encadré : Alfred Laliberté, un autre artiste nationaliste

Pour en savoir plus : www.thecanadianencyclopedia.com/articles/fr/alfred-laliberte

Activité 11 : Honoré Beaugrand, La Chasse-galerie

La Chasse-galerie : La vie du draveur illustrée, chantée et narrée par Félix Leclerc (1955) www.tagtele.com/videos/voir/49133/

Même si les étudiants ne comprennent pas toutes les paroles de cette chanson, ils peuvent néanmoins voir ce qu'était la vie du draveur dans les chantiers d'hiver et de printemps. Une fois qu'ils auront vu les outils et les activités des draveurs, ils seront peut-être à même de mieux comprendre le vocabulaire dans le texte d'Honoré Beaugrand. Par exemple, ils verront les « pics » dont se servaient les draveurs et qu'on trouve dans *La Chasse-galerie*.

Les paroles de « La drave » se trouvent dans le recueil *Tout Félix en chansons*, 76–78. Nuit blanche éditeur, 1996.

Plusieurs versions de la Chasse-galerie en dessin-animé sont aussi disponibles sur YouTube.

Encadré : « Chasse-galerie » de Claude Dubois

Paroles : www.chansonsquebec.com/chasse-galerie-claude-dubois/

Interprétation de Claude Dubois : www.youtube.com/watch?v=xI58RasCJTW

Le texte intégral de « La Chasse-galerie » est disponible en ligne du Project Gutenberg.

Activité 14 : La Famille Plouffe

Il y a plusieurs épisodes de la série télévisée *La famille Plouffe* sur YouTube. Il faudrait choisir ceux qui sont les plus compréhensibles et qui ont le moins de bruitage de fond. En outre, il faudrait préparer les étudiants à l'écoute et peut-être leur faire écouter un épisode plusieurs fois.

« Le doublage des bleu poudre », par exemple, n'est ni trop difficile ni trop long. Il faudrait

cependant expliquer certaines allusions (le premier ministre Jacques Parizeau, par exemple) : www.youtube.com/watch?v=CtoPCjegyq4.

Encadré : La Bolduc et « l'exode »

La Bolduc (nom professionnel de Mary Travers)

« Ça va v'nir découragez-vous pas »

Paroles : www.lyrics.com/labolduc

Interprétation de la Bolduc : www.youtube.com/watch?v=6dI-DdTzJyo (avec paroles et photos de la Bolduc)

Pour en savoir plus, on peut consulter le site officiel de Mary Travers : www.labolduc.qc.ca/

Activité 16 : Allons au cinéma!

Mon oncle Antoine (film)

Mon oncle Antoine dans la version originale de l'ONF : www.youtube.com/watch?v=RROqgJvr8ZM

Il ne faudrait pas que le début décourage les étudiants car, comme c'est le cas pour maints films, il est difficile à comprendre tant par le débit qui est rapide que par le vocabulaire qui est nouveau.

Roger Ebert en a fait un excellent compte rendu : www.rogerebert.com/reviews/great-movie-mon-oncle-antoine-1971.

Quelques observations culturelles :

1. La vie est dure pour tout le monde : il faut l'endurer (*to bear, to endure*). On s'attendrait au contraire, mais la vie est dure aussi pour le propriétaire (l'oncle Antoine) du magasin. Quand l'oncle Antoine raconte sa vie à Benoît, il lui révèle que « Chus pas fait pour vivre à la campagne. » Il voulait s'acheter un hôtel aux États-Unis, mais sa femme voulait pas. D'ailleurs, elle ne lui donne pas d'argent et elle le traite d' « ivrogne »!
2. le propriétaire de la mine d'amiante offre des cadeaux de Noël avec indifférence, les gens (même les enfants) ne sont pas très excités à les recevoir
3. beaucoup de non-dits (de silences; d'idées et de sentiments non exprimés; c'est un trait caractéristique des Québécois de l'époque)
4. les enfants travaillent

5. le repas : les binnes, le lard, les patates, le thé
6. Les escaliers extérieurs
7. les vêtements/couvertures en fourrure
8. la décoration dans les maisons (simple, des crucifix au mur)
9. l'usage de « là » dans le parler
10. Le rôle de l'église dans la vie quotidienne des gens
11. Benoît n'est pas très religieux : il boit le vin de la messe et est distrait pendant la messe

Interprétation de Michel Rivard : www.youtube.com/watch?v=MPUOI7qILXI
 Jacques Michel « Un nouveau jour va se lever » (1970)
 Paroles : www.cyberus.ca/~rg/ch_moo3.htm
 Interprétation de Jacques Michel : www.youtube.com/watch?v=ZEu3J8-BcOk
 Renée Claude « Le début d'un temps nouveau » (1970)
 Paroles : www.le-parolier.net/paroles/c/Claude_Renee/15987442.html
 Interprétation de Renée Claude : www.youtube.com/watch?v=7RI6thml6yk

CHAPITRE 5

Dans le chapitre 5, on examine la Révolution tranquille et ses effets sur la politique, la société et la culture québécoises. Le poème de Michèle Lalonde est un texte clé car il présente la colère et la détermination des Québécois à combattre la discrimination. On présentera deux textes qui s'inspirent de ce poème dans le dernier chapitre.

Activité 5 : Le Manifeste du FLQ

Le résumé de Radio-Canada est exprimé dans un français clair et standard. Les émissions de Radio-Canada de quelques minutes sur la crise le sont également. On y entend même la lecture du Manifeste du FLQ tel qu'il fut diffusé au grand public.

http://archives.radio-canada.ca/guerres_conflits/desordres_civils/dossiers/81/

Encadré : Les idéals de la Révolution tranquille en chansons

Michel Rivard « Le cœur de ma vie » (1989). Il y a plusieurs sites sur lesquels trouver les paroles et les interprétations.

Paroles : www.nomorelyrics.net/fr/Michel_Rivard/Le_coeur_de_ma_vie-paroles.html

Paroles et interprétation de Michel Richard : www.youtube.com/watch?v=OR7fzHFy1co

Attention aux coquilles (fautes) dans le texte :

1. « debout » n'a pas de « s »
2. La langue d'Amérique (sans le « s » final)
3. Que jamais elle ne meure (subjonctif de souhait) que jamais on n'l'oublie!

Activité 8 : Michèle Lalonde, « Speak White »

Le poème de Michèle Lalonde est très important afin de comprendre la Révolution tranquille et il en est de même pour plusieurs textes plus récents comme « Speak What » de Marco Micone et « Spit White » de Jenny Salgado présentés dans le chapitre 6. Madame Lalonde a refusé notre demande de reproduire le poème dans ce manuel, mais vous pouvez toujours trouver le texte sur plusieurs sites internet. On trouve aussi plusieurs vidéos de Lalonde lisant son poème sur YouTube. La vidéo de tous les poèmes présentés lors de la Nuit de la poésie en 1970 est disponible sur le site de l'ONF. Michèle Lalonde récite « Speak White »

Poème : <http://editionsenligne.com/ase/node/229>

Vidéos : la meilleure vidéo sur YouTube : www.youtube.com/watch?v=sCBCy8OXp7I

Vidéo officielle de la Nuit de la poésie de 1970 (Lalonde apparaît vers 96:30) : www.onf.ca/film/nuit_de_la_poesie_27_mars_1970

Film de Pierre Falardeau (1980) qui fournit des images lorsqu'on écoute le poème : www.onf.ca/film/speak_white

Encadré : La crise d'Octobre en chansons

Pauline Julien, « Bozo les culottes » (1967)

Paroles : www.republiquelibre.org/cousture/CHANSONS.HTM

Interprétation de Pauline Julien : www.youtube.com/watch?v=gn7M2F8sCAY

Interprétation de Raymond Lévesque (auteur-compositeur) (avec photos et illustrations) : www.youtube.com/watch?v=ilczX_CvCk

Félix Leclerc « L'alouette en colère » (1972)
Paroles : www.nomorelyrics.net/fr/Flix_Leclerc/Lalouette_en_colre-paroles.html
Interprétation et paroles de Félix Leclerc sur ARTV :
www.paroles-musique.com/paroles-Felix_Leclerc-L_Alouette_En_Colere-lyrics,p63217

Activité 12 : Chansons d'oppression et d'opposition : Gauthier, Séguin et Lévesque
« Le grand six pieds » de Claude Gauthier
Paroles : http://cyberus.ca/~rg/ch_goo6.htm
Interprétation de Claude Gauthier : www.youtube.com/watch?v=L2hQVncZTgQ
« La raffinerie » de Richard Séguin
Paroles : <http://lyriz.progysm.com/chanson.php?idlien=2073>
Interprétation de Richard Séguin : www.youtube.com/watch?v=6UDamO5L-R4
« La grenouille » de Raymond Lévesque
Interprétation de Pauline Julien : www.youtube.com/watch?v=EGInoSCBWvc
« Grenouille » est l'une des appellations qui vise à décrire (et assez souvent à insulter) les Français et les Québécois. Dans cette chanson, l'auteur-compositeur Raymond Lévesque joue avec le mot afin de le désarmer, d'en réduire l'importance en faveur du message du poème chanté. Les Québécois s'amuse souvent à jouer avec les mots (à faire des calembours). Par exemple, un salon de coiffure à Montréal avait l'enseigne « Bô gosse » (Beau gosse), une microbrasserie à Montréal s'appelle « L'Amère à boire » (la mer à boire) et une boutique à Victoriaville invitait les gens en voiture à venir « Paris-ci » (par ici).

CHAPITRE 6

Dans ce dernier chapitre, on examine la pluralité culturelle qui enrichit la culture québécoise aujourd'hui. Les textes présentés montrent comment les immigrants et leurs descendants – les Québécois qui ne sont ni d'origine française ni d'origine anglaise – s'intègrent à une société si profondément marquée par son histoire de conflits entre Français et Anglais. Il est à noter que la plupart des textes

multiculturels offrent une vision positive et optimiste de cette intégration.

Encadré : Pour en savoir plus : Bon Cop, Bad Cop
Le film peut être visionné en ligne, mais il faut un « essai gratuit » d'un mois. Ce faisant, il est fortement recommandé de ne rien télécharger. Le film est aussi disponible en DVD.
www.yidio.com/movie/bad-cop/34155?utm_source=Google&utm_medium=Search&t_source=64&gclid=CNuDv8uInbwCFaxxOgodInoANw

Activité 6 : Paul Piché, « Voilà c'que nous voulons »
Paroles : www.lyricstime.com/paul-pich-voil-c-que-nous-voulons-lyrics.html
Interprétation de Paul Piché : www.youtube.com/watch?v=wBIrkJxDxk4

Encadré : Pour en savoir plus : Wajdi Mouawad
<http://thecanadianencyclopedia.com/fr/article/wajdi-mouawad/>

Activité 11 : « Tout va bien » de Corneille
Paroles : www.lyricsmania.com/tout_va_bien_lyrics_corneille.html
Paroles et interprétation (avec photos) de Corneille : www.youtube.com/watch?v=-3vWbaqUJaI

Encadré : Pour en savoir plus : Miyuki Tanobe
www.onf.ca/film/ce_monde_ephemere_miyuki_tanobe/

Activité 13 : Jenny Salgado « Spit White » (2009)
Interprétation de Jenny Salgado (aka J-Kill, membre du groupe Muzion); avec vues du quartier haïtien-québécois à Montréal et des photos de ses grands-parents, de sa mère, des gens du quartier; les gens dans le vidéo bougent au rythme de la chanson) : www.youtube.com/watch?v=R5apfgRCqFk

Activité 14 : Samian « Tshinanu »
Interprétation de Samian (en forêt avec instruments autochtones) : www.youtube.com/watch?v=aB83J2-AfuQ

(avec photos autochtones) : [www.youtube.com
/watch?v=zTPoOH54U5g](http://www.youtube.com/watch?v=zTPoOH54U5g)

Activité 15 : Allons au cinéma!

Monsieur Lazhar (film)

Même s'ils ne visionnent que la bande-annonce
(*trailer*), les étudiants auront une assez bonne

idée du film (le personnage de Monsieur Lazhar, les rapports qui se forment entre professeur et élèves, le lien qui se crée entre professeurs), mais ils n'auront pas le sentiment de la diversité ethnique qui existe dans ce milieu montréalais.

IV. Answer Keys for In-Text Discrete Activities

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE

Activité B : Où parle-t-on français en Amérique du Nord?

1. D
2. F
3. B
4. C
5. E
6. A

CHAPITRE 1

Activité 2 : La géographie du Québec

1. (b) Le fleuve Saint-Laurent prend sa source dans le lac Ontario et coule en direction du nord-est jusqu'à Montréal et à Québec pour aller se jeter dans le golfe du Saint-Laurent.
2. (c) La superficie du Québec est trois fois celle de la France, mais 50 % de la population habite la région de Montréal et 80 % les rives du Saint-Laurent au sud; le Grand Nord est peuplé principalement de petits villages d'Inuits.
3. (d) La ville de Québec est la capitale du Québec; Ottawa est la capitale du Canada.
4. (a) La ville de Québec est située au rétrécissement du fleuve Saint-Laurent.
5. (c) Gaspé veut dire « le bout de l'extrémité ».
6. (a) L'Ontario est à l'ouest et le Nouveau-Brunswick est à l'est du Québec.
7. (d) Au-dessus du 50^{ième} parallèle, on trouve un climat peu favorable aux moyens de transport terrestres. Notez cependant que presque tous les villages au Grand Nord ont un petit aéroport.

Activité 3 : Les régions et les Premières Nations

1. Il y a 11 nations au Québec.
2. Les Inuits
3. Les Cris
4. Les Micmacs
5. Kawawachikamach
6. Les Algonquins
7. La Côte-Nord, principalement

8. Les Hurons-Wendats
9. Les Mohawks
10. Réponses variées

Activité 7 : Les Voyages de Jacques Cartier

1. Saint-Malo, en France
2. Gaspé
3. Domagaya et Taignoagny
4. 1535–1536
5. Stadaconé (aujourd'hui Québec) et Hochelaga (aujourd'hui Montréal)
6. Donnacona et 10 Iroquois voyagent en France avec Cartier; Donnacona y est mort, les autres restent en France et ne reviennent pas au Canada.
7. 1541–1542.
8. À Cap-Rouge.
9. Parce que Cartier croyait avoir trouvé des diamants au Canada, mais ce n'en était pas; ce n'était que du quartz et de la pyrite de fer.

Activité 16 : Emprunts aux langues autochtones

1. kayak
2. toboggan
3. anorak
4. mocassins

Activité 17, partie B : Visitons le Grand Nord

1. a. le paysage (les plaines arctiques)
2. c. les animaux
3. d. au nord
4. c. une machine qui permet de se déplacer sur la neige
5. b. on s'instruit sur l'environnement en voyageant dans une région [Notez : quand on visite des fermes et des établissements qui vendent des produits régionaux, c'est de l'agrotourisme!]

CHAPITRE 2

Activité 3 : Que faisaient les premiers colons?

1. C
2. B
3. D

4. H
5. I
6. G
7. F
8. E
9. A

Activité 5 : Les croyances au Québec

1. A
2. C
3. C
4. A
5. A
6. C
7. A
8. A
9. C
10. A

Activité 6 : Et qu'est-ce qui se passait en France?

1. D
2. A
3. B
4. C

Activité 21 : Les archaïsmes

1. F
2. D
3. B
4. C
5. E
6. A

CHAPITRE 3

Activité 13 : L'anglicisme et la traduction littérale

1. D
2. E
3. B
4. G
5. C
6. A
7. F

CHAPITRE 4

Activité 17 (A) : La ville de Montréal

1. Faux. La ville de Québec est la capitale provinciale.
2. Vrai. Montréal se trouve parmi les trois plus grandes villes francophones du monde.
3. Faux. L'ancien nom était Hochelaga.
4. Vrai. Jacques Cartier a monté cette colline en 1535 et l'a nommée Mont Royal en l'honneur du roi de France.
5. Faux. À cause de l'urbanisation au 19^{ième} siècle, la ville est devenue plus grande, plus peuplée et plus industrielle.
6. Vrai. La ville de Montréal se trouve sur l'île de Montréal, au confluent du fleuve Saint-Laurent et de la rivière des Outaouais.

CHAPITRE 5

Activité 3 : Les années 1960

1. C
2. F
3. B
4. G
5. D
6. H
7. A
8. E.

Activité 9 : Les Belles-Sœurs (#3)

1. F
2. C
3. G
4. H
5. E
6. A
7. B
8. D

CHAPITRE 6

Activité 16 : Les néologismes

1. envoyer un courriel = envoyer un email ou un mël
2. magasiner ou faire du magasinage = faire du shopping
3. mettre la voiture au terrain de stationnement = mettre la voiture au parking
4. porter un chandail en hiver = porter un pull-over en hiver
5. clavader avec quelqu'un sur internet = chatter ou faire un chat
6. éviter le pourriel et l'espiogiciel = éviter le spam et le spyware
7. gazouiller (faire « tweet tweet » comme un oiseau) = twitter (prononcé à la française), envoyer un tweet

V. Sample Test Questions and Assignments

CHAPITRE 1

- Qui sont les Autochtones? Nommez plusieurs groupes amérindiens.
- Qui sont les Inuits? Où habitent-ils?
- Comment est-ce que le conte *Kugaluk et les géants* et les statues inukshuk représentent des valeurs culturelles et des réalités de la vie au Grand Nord?
- Trouvez des exemples des valeurs de la culture autochtone dans le conte *La femme en bois*.
- Comparez le conte *Kugaluk et les géants* et le conte *La femme en bois*: quelles similarités y a-t-il entre les deux contes en ce qui concerne les cultures autochtones?
- Comment est-ce que les Autochtones ont influencé la culture québécoise d'aujourd'hui? Pensez aux sports, aux vêtements, à la langue et au développement des villes coloniales.
- Comment est-ce que les Autochtones ont influencé la culture québécoise d'aujourd'hui? Nommez quatre éléments de la société moderne qui proviennent des cultures autochtones.
- Décrivez les premiers contacts entre Jacques Cartier et les Autochtones: comment ont été ces rencontres? quels malentendus ont existé entre les Français et les Autochtones?
- Décrivez les premiers contacts entre les Français et les Autochtones et notez un malentendu de la part des Français et un malentendu de la part des Autochtones à propos des voyages de Cartier.

CHAPITRE 2

- À votre avis, quels sont les événements historiques les plus importants de la période coloniale (1608–1759)? Pourquoi le sont-ils?
- Comment est-ce que ces événements ont influencé la culture québécoise d'aujourd'hui?
- Parlez des réussites de Samuel de Champlain et aussi des difficultés qu'ils ont eues.
- Pourquoi Samuel de Champlain a-t-il choisi le site de Stadaconné pour construire son habitation et quelles difficultés a-t-il eues?

- Parlez de la fondation de la ville de Québec. Comment vivaient les gens au début? Parlez de l'habitation de Champlain et du développement du système de seigneurs et censitaires.
- Qui étaient les premiers colons français? Quelles professions étaient représentées parmi les colons? Qu'est-ce qui a motivé chaque groupe à émigrer au Canada?
- Qui étaient les premiers Français à habiter en Nouvelle-France? Nommez quatre groupes sociaux et dites ce qui a motivé chaque groupe à s'établir en Nouvelle-France.
- Quel était le rôle de l'église catholique en ce qui concerne l'établissement de la colonie en Nouvelle-France?
- Comment est-ce que les Filles du roi ont contribué au développement du pays?
- Décrivez la culture populaire en Nouvelle-France: parlez d'une coutume religieuse, d'une superstition et d'une tradition culturelle de l'époque coloniale.
- Décrivez la culture populaire à l'époque: quelles croyances religieuses, superstitions ou traditions vous semblent les plus importantes? Pourquoi les considérez-vous les croyances les plus importantes?

CHAPITRE 3

- À votre avis, quels sont les événements historiques les plus importants pendant la période du Bas-Canada (1760–1867)? Pourquoi le croyez-vous?
- Qui a gagné la bataille des plaines d'Abraham? Qu'est-ce qui a contribué à la victoire des vainqueurs? Quel en a été le résultat?
- Nommez les deux généraux et les deux groupes de soldats qui ont combattu dans cette bataille.
- Comment est-ce que la bataille des plaines d'Abraham a changé la vie des habitants français en Nouvelle-France?
- Parlez du régime militaire au Québec après la bataille des plaines d'Abraham. Quelles ont été les critiques des Canadiens français envers le régime militaire?

- Comment est-ce que Gaspé décrit le conflit entre les Anglais et les Français au 18^{ième} siècle dans son roman *Les Anciens canadiens*? A votre avis, est-ce que Gaspé était pour ou contre les Anglais? Citez des exemples à l'appui de votre réponse.
- Décrivez les trois étapes de la période du Bas-Canada (1760–1867) : la période du régime militaire, la période du Bas-Canada, la période patriotique.
- Qui était Papineau? Pourquoi est-il un symbole national au Québec?
- Qui étaient les patriotes? Pourquoi ont-ils fait la Rébellion en 1837? Quel en a été le résultat?

Midterm: Selection of above short-answer questions, plus an essay

- A votre avis, quelle personne, ou quel groupe de personnes, a influencé le plus l'établissement et le développement de la culture canadienne française au Québec depuis ses origines jusqu'en 1867? Décrivez la personne ou le groupe. Ensuite expliquez l'importance que vous attribuez à cette personne ou ce groupe dans l'histoire canadienne française des époques que nous avons étudiées.

CHAPITRE 4

- Quels sont les événements les plus importants de la période de 1867-1960?
- Depuis la fin du 19^{ième} et jusqu'au début du 20^{ième} siècle, « la terre » et les traditions de la vie au petit village sont très importantes comme thèmes. Nommez des auteurs et des artistes qui ont présenté ces thèmes. Quels ont été leurs points de vue vis-à-vis ce thème?
- Quelles traditions sont présentées par Edouard Massicotte dans ses illustrations?
- Depuis la fin du 19^{ième} et jusqu'au début du 20^{ième} siècle, les traditions de la vie à la campagne ont été très importantes dans la littérature et l'art. Nommez un auteur ou un artiste qui a présenté ces traditions dans ses œuvres et décrivez les traditions qu'il a présentées.
- Au cours du 20^{ième} siècle, la vie urbaine devient plus importante dans la société québécoise : quels

étaient les avantages et les inconvénients de la vie urbaine pour les Canadiens français?

- Quels étaient les inconvénients de l'urbanisation au 20^{ième} siècle pour les Francophones québécois? Nommez un auteur ou un artiste qui a présenté le côté négatif du milieu urbain dans ses œuvres. Qu'est-ce qu'il a exprimé de négatif?
- Nommez des auteurs et des artistes qui ont présenté la vie urbaine dans leurs œuvres. Qu'est-ce qu'ils en ont pensé?
- Qu'est-ce que c'est que « le grand exode »? Qu'est-ce qui a mené à l'exode? Quelle a été son influence sur le Québec de l'époque? Exerce-t-il une influence sur le Québec d'aujourd'hui?
- Pourquoi est-ce que la série télévisée *Les Plouffes* a été, et est toujours, importante?
- À votre avis, est-ce que la nostalgie pour la vie à la campagne a contribué à l'idée de la souveraineté pour les Francophones ou bien est-ce que cette nostalgie a renforcé l'inaction d'un peuple qui préfère la vie simple? Comment expliquez-vous votre position?

CHAPITRE 5

- Quels sont les événements historiques les plus importants de la période 1960-1996? Comment est-ce que ces événements ont influencé la culture québécoise d'aujourd'hui?
- Quels systèmes ont été critiqués par les Francophones pendant la Révolution tranquille?
- Qu'est-ce que c'est que la « crise d'Octobre »? Pourquoi a-t-elle été, et pourquoi est-elle toujours, importante?
- Les auteurs francophones québécois ont beaucoup parlé de la discrimination contre les Francophones au Québec. Nommez un auteur qui a parlé du racisme au Québec et décrivez son œuvre.
- La langue est l'élément central à l'identité québécoise. Nommez un auteur ou un chanteur-compositeur qui a parlé de l'importance de la langue française au Québec et décrivez son œuvre.
- Qu'est-ce que c'est que le jocal? Pourquoi est-ce que le jocal est problématique pour les Québécois d'aujourd'hui?

- René Lévesque a fondé le Parti québécois pendant les années 1960. Quel était le but (l'objectif) de ce parti politique? Et qu'est-ce que le PQ a fait pour essayer d'atteindre ce but?
- Pourquoi est-ce que la génération des années 1960 a critiqué l'église catholique québécoise? Quel est le résultat de ces critiques?
- L'église catholique a perdu son pouvoir religieux, politique et culturel pendant (ainsi que depuis) la Révolution tranquille. Quels sont les résultats de cette perte de pouvoir dans la société québécoise d'aujourd'hui?
- Pourquoi est-ce que la visite de Charles de Gaulle à Montréal en 1967 a été considérée scandaleuse au Canada?
- Nommez une auteure féministe. Qu'est-ce que les femmes cherchaient à changer dans la société?
- Les souverainistes ont réalisé beaucoup de changements pendant cette période. Définissez et expliquez l'importance de ces innovations : Hydro-Québec, le Bloc Québécois, les Cégeps.
- Les souverainistes ont réalisé beaucoup de changements sociaux, politiques et économiques pendant la période de la Révolution tranquille. Nommez un changement important et dites pourquoi il était important pour les Québécois.
- À votre avis, est-ce que la Révolution tranquille a été un succès pour les Francophones au Québec? Pourquoi ou pourquoi pas? Qu'est-ce qui a changé? Qu'est-ce qui n'a pas changé?
- Nommez des auteurs ou des artistes francophones qui ne sont pas d'origine européenne. Quels thèmes dominent dans leurs œuvres ?
- Nommez un auteur, un artiste ou un chanteur-compositeur qui n'est pas d'origine européenne et qui a écrit une réponse à un texte québécois des années précédentes. Décrivez le texte original québécois et la réplique « ethnique ». En quoi se ressemblent-ils? Comment sont-ils différents? Et pourquoi l'un et l'autre texte sont-ils importants?
- Pourquoi est-ce que la crise de natalité est un problème pour les Québécois aujourd'hui?
- Le Québec d'aujourd'hui très riche en arts, en musique, en théâtre, en activités culturelles et en festivals. Nommez une activité que les touristes peuvent faire ou un événement artistique ou culturel auquel les touristes peuvent assister au Québec aujourd'hui. Comment cet événement reflète-t-il la culture québécoise aujourd'hui?
- Pour quelles raisons les souverainistes veulent-ils toujours se séparer du Canada?

Final Exam: selection of above short-answer questions, plus an essay

CHAPITRE 6

- Le Québec d'aujourd'hui est composé de beaucoup de groupes ethniques différents. Nommez cinq groupes ethniques et expliquez pourquoi la diversité est importante à la politique québécoise actuelle.
- Quand Jean Lesage est devenu Premier ministre en 1960, son slogan politique était « Il faut que ça change ». A votre avis, est-ce que la Révolution tranquille a été un succès pour les francophones au Québec? Pourquoi ou pourquoi pas?
- Le mouvement souverainiste existe toujours aujourd'hui. À votre avis, est-ce que la souveraineté est une bonne idée pour le Québec? Pourquoi ou pourquoi pas? Peut-elle se réaliser un jour? Pourquoi ou pourquoi pas?

VI. Additional Resources

WEBSITES

- Artistes québécois (www.repertoiredesartistesquebecois.org): music
- Bonjour Québec (www.bonjourquebec.com): tourism, geography, history, festivals
- Cyberpresse (www.cyberpresse.ca): politics, news, culture
- Festival du Conte (www.festivaldeconte.com): legends, folklore, oral storytelling
- Festivals et manifestations (www.attractionsquebec.qc.ca): festivals, culture
- Gouvernement du Québec (www.mri.gouv.qc.ca): history, culture, economy
- La Littérature québécoise (www.litterature.org): authors, literature
- Musée McCord (www.musee-mccord.qc.ca): arts, culture, history
- Musée québécois de culture populaire (www.culturepop.qc.ca): culture, history
- Musée de la Civilisation à Québec (www.mcq.org): history, culture, arts
- Musées de Montréal (www.musees-histoire-mtl.qc.ca/fr/index.asp): arts
- Musique folklorique (www.quebecfolklore.qc.ca): traditional music
- Poésie Québécoise (www.poesie-quebecoise.org): poetry
- Québec du sud (www.quebecdusud.org): geography, tourism, culture
- Radio Canada (www.radio-canada.ca): politics, news, culture
- Route des fromages (www.routedesfromages.com): agro-tourism, agricultural products
- Route des vins (www.vignerons-du-quebec.com): agro-tourism, agricultural products
- STAQ (www.staq.net): tourism of Native American Indian (autochtone) cultures
- Tourisme Montréal (www.tourisme-montreal.org): tourism, culture
- Vieux Montréal (www.vieux.montreal.qc.ca): tourism, history, architecture

BOOKS

- Chamberland, Roger, and André Gaulin. *La Chanson québécoise de la Bolduc à aujourd'hui*. Québec: Nuit Blanche Ed., 1994.
- Coulombe, Michel, and Marcel Jean. *Le Dictionnaire du cinéma québécois*. Montréal: Boreal, 1991.
- Gagnon, Alain-G., ed. *Québec: état et société*. Montréal: Éditions Québec/Amérique, 1994.
- Gagnon, Claire. *Contes traditionnels du Québec*. Paris: Éditions Milan, 1998.
- Hamelin, Jean, and Jean Provencher. *Brève histoire du Québec*. Montréal: Boréal, 1997.
- Havard, Gilles, and Cécile Vidal. *Histoire de l'Amérique française*. Paris: Flammarion, 2006.
- Koop, Marie-Christine, ed. *Le Québec aujourd'hui: identité, société, culture*. Québec: Presses de l'Université Laval, 2003.
- Lacoursière, Jacques. *Une histoire du Québec racontée par Jacques Lacoursière*. Sillery: Les éditions du Septentrion, 2002.
- Linteau, André, et al. *Histoire du Québec contemporain*. Montréal: Boréal, 1989.
- Morasse, Hélène. *Au temps de Samuel de Champlain*. Outremont: Éditions du Trécaré, 2006.
- Plourde, Michel, dir. *Le Français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie*. Québec/Montréal: Publications du Québec/Fides, 2000.
- Provencher, Jean. *Chronologie du Québec 1534–2000*. Montréal: Boréal, 2000.
- Trudel, Marcel. *Mythes et réalités dans l'histoire du Québec*. Montréal: Bibliothèque québécoise, 2006.
- Wienmann, Heinz, and Roger Chamberland, eds. *Littérature québécoise : Des origines à nos jours*. Montréal: Éditions Hurtubise, 1996.

VII. About the Authors

Elizabeth Blood, PhD, is professor of French at Salem State University in Salem, Massachusetts, where she teaches French and Italian languages, comparative literature and advanced literature and culture courses in French. She has developed courses on Québec Studies and directs a summer study abroad program in Québec. She earned her MA in French Literature and her PhD in Romance Literatures from Boston College where she specialized in 18th-century French and Italian theater. She is the author of *Intrigue : Langue, culture et mystère dans le monde francophone*, an intermediate French mystery-story textbook published by Prentice Hall (2004), now released in its third edition (2011). She has published articles and offered presentations on second-language pedagogy, French theater, Québécois culture, and Franco-American culture at the national conferences of the American Council on Quebec Studies, the American Association of Teachers of French, the American Council on the Teaching of Foreign Languages, the Massachusetts Foreign Language Association, and the Modern Language Association.

Joseph-Vincent Morrisette is Québécois by ancestry and upbringing. He holds an MA in French from Boston College and has completed coursework toward a PhD in Romance Languages and Literatures at the University of Michigan. He currently teaches at Fairfield University and Sacred Heart University, and has taught courses on Québec. He has published fourteen book reviews on Québec and Québec writers in the *French Review* and has offered two week-long workshops on Québec for teachers of French, in California and in Connecticut. In addition, he has delivered numerous papers on Québec writers and cultural history at conferences in California, Connecticut, Arizona, Sinaia (Romania), Limoges (France), and Montréal. He has been awarded the Excellence in Teaching Award by the International Language and Culture Foundation, the Outstanding Teacher Award by the California Language Teachers Association, and the Adjunct Teacher of the Year by Fairfield University.